Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poznałem go* ** bowiem po to, aby nakazał swoim synom, i swojemu domowi po sobie, strzec drogi JAHWE, czynić sprawiedliwość i prawo – po to, by JAHWE ziścił względem Abrahama to, co o nim zapowiedział.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przygotowałem go po to, aby nakazał swoim synom i swojemu rodowi strzec drogi JAHWE, postępować sprawiedliwie i uczciwie — tak, aby JAHWE mógł spełnić Abrahamowi to, co mu obiecał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znam go bowiem *i wiem*, że będzie nakazywał swoim synom i swemu domowi po sobie, aby strzegli drogi JAHWE oraz czynili sprawiedliwość i sąd; aby JAHWE sprowadził na Abrahama to, co mu powiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znam go bowiem; przetoż przykaże synom swoim, i domowi swemu po sobie, aby strzegli drogi Pańskiej, i czynili sprawiedliwość i sąd; aby przywiódł Pan na Abrahama, co mu powiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiem bowiem, iż rozkaże synom swoim i domowi swemu po sobie, aby strzegli drogi PANSKIEJ i czynili sąd i sprawiedliwość: aby przywiódł JAHWE dla Abrahama wszytko, co mówił do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo upatrzyłem go jako tego, który będzie nakazywał potomkom swym oraz swemu rodowi, aby przestrzegając przykazań Pana, postępowali sprawiedliwie i uczciwie, tak żeby Pan wypełnił to, co obiecał Abrahamowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wybrałem go bowiem, aby nakazał synom swoim i domowi swemu po sobie strzec drogi Pana, aby zachowywali sprawiedliwość i prawo, tak iżby Pan mógł wypełnić względem Abrahama to, co o nim powiedział.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wybrałem go bowiem, żeby nakazał swoim synom i swemu przyszłemu rodowi, aby postępowali drogą JAHWE, czyniąc sprawiedliwość i prawo, tak by JAHWE wypełnił względem Abrahama to, co mu obiecał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wybrałem go bowiem, aby nakazywał swoim potomkom i całemu swojemu domowi trzymać się drogi wytyczonej przez JAHWE oraz przestrzegać sprawiedliwości i prawa, tak by JAHWE mógł wypełnić względem Abrahama wszystko, co mu zapowiedział”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł więc Jahwe: - Skarga na Sodomę i Gomorę - jakaż ona głośna! Ich grzechy jakże są ciężkie niezmiernie!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	bo pokochałem go, gdyż przykaże swoim synom i swojemu domowi po nim, by strzegli drogi Boga przez dobroczynność i prawość, aby Bóg przyniósł Awrahamowi to, co mu obiecał.

[1)] poznałem go, יְדַעְתִּיו (jeda‘tijw): wg G: poznałem go bowiem (i wiem), ᾔδειν γὰρ ὅτι, lub: wyznaczyłem, zob. <x>20 33:12</x>, 17; <x>50 34:10</x>; <x>100 7:20</x>.

[2)] <x>370 3:2</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо знаю, що заповість своїм синам і своєму домові після себе, і збережуть господні дороги, щоб чинити справедливість і суд. Щоб навів Господь на Авраама все, що сказав до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo go umiłowałem, by polecił swoim synom oraz swojemu domowi po sobie, strzec drogi WIEKUISTEGO, spełniając sprawiedliwość i sąd; by WIEKUISTY sprowadził na Abrahama to, co o nim zapowiedział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja bowiem zapoznałem się z nim, żeby nakazywał swym synom i swemu domowi po sobie, by stale strzegli drogi JAHWE celem wprowadzania w czyn prawości i sądu; żeby JAHWE istotnie spełnił wobec Abrahama to, co o nim powiedział”.